



## О педагогическом наследии учебных книг по французскому языку, изданных в России в XVIII – первой половине XIX вв.

### **Анастасия Анатольевна Колобкова**

кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры гуманитарных дисциплин и иностранных языков  
Российский университет кооперации  
Москва, Россия  
akolobkova@yandex.ru  
 0000-0000-0000-0000


### **Светлана Вячеславовна Куликова**

доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры педагогики, ректор Волгоградской государственной академии последипломного образования, Профессор РАО  
Волгоградский государственный социально-педагогический университет  
Волгоград, Россия  
skul-ns-rao@yandex.ru  
 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 04.07.2022

Принята 09.08.2022

Опубликована 15.09.2022

 10.25726/z3765-9935-6970-x

### **Аннотация**

В статье дается обзор педагогических идей и методических приемов, нашедших отражение в российских учебных книгах по французскому языку, изданных в XVIII – первой половине XIX вв. Анализируется одно из первых методических пособий для преподавателей иностранного языка. Раскрывается значение для педагогики и методики иноязычного обучения педагогического наследия учебных книг по французскому языку. Проводится параллель между функциями, выполняемыми учебной литературой периода Русского Просвещения и современными учебниками.

### **Ключевые слова**

история педагогики, Русское Просвещение, методика преподавания французского языка, учебные книги, учебная лексикография, грамматико-переводной метод, функции учебной литературы.

### **Введение**

Изучение истории преподавания французского языка позволяет утверждать, что каждый исторический период развития общества характеризуется своими требованиями к обучению иностранному языку, различными подходами и методами преподавания. Ретроспективный взгляд на методику иноязычного обучения, выбор методов преподавания в определенном историческом периоде актуален для современной педагогической науки с точки зрения понимания причин возникновения, целесообразности, эффективности и недостатков того или иного метода, а также обозначения направления развития методического поиска в российском образовании. Каждый преподаватель иностранного языка стремится выбрать наиболее адекватные техники и методы, адаптированные для определенной учебной ситуации. Изучение педагогического наследия, отраженного в учебных книгах прошлых веков, может помочь современным преподавателям получить научное представление об истории обучения иностранному языку, организовать на основе опыта предыдущих лет собственную методическую работу, определить наиболее подходящий и эффективный способ организации, введения и закрепления учебного материала.

Учебные книги являются важнейшей разновидностью научной литературы. В БСЭ дается следующее определение понятию «учебная литература» – это «литература, произведения письменности и печати, создаваемые как средство обучения для определенной системы образования или переподготовки кадров, для конкретного учебного заведения или для самообразования» (Учебная, 1977).

К учебной литературе относятся: программно-методические материалы (учебные программы, методические письма и разработки, конспекты занятий); обучающие книги (азбуки, буквари, учебные словари, лексиконы, грамматики, учебники для средних школ и вузов, учебные пособия, конспекты лекций и пр.); дидактические материалы (сборники упражнений, рабочие тетради, карты, атласы, игровые материалы); дополнительная учебная литература (хрестоматии, энциклопедии, исторические, культурологические, литературные издания для развития умений иноязычного чтения). Некоторые из этих видов изданий активно издавались уже в XVIII веке. Традиционно большие тиражи имели азбуки и буквари (Есипова, 2011). Это свидетельствует об осознании в обществе значимости учебной литературы в эпоху Русского Просвещения.

Начиная с правления императрицы Елизаветы, следуя общеевропейской моде, французский язык стал использоваться как средство общения при дворе (Колобкова, 2022). Впоследствии, при Екатерине II, владение французским с каждым годом становится всё более неременным требованием к представителям света. Иноязычные речевые умения усваивались в непосредственном общении с носителями языка, гувернерами, в кругу семьи образованных родственников, но также и с помощью учебной литературы, систематизирующей лингвистические знания. Большим спросом пользовались франкоязычные буквари, азбуки, грамматики, «разговоры», хрестоматии и др. Они были еще большой редкостью, однако потребности в этой литературе ощущались достаточно явно (Колобкова, 2020).

Особый вид учебной литературы представляет учебная лексикография – словари, представляющие лексику, организованную тематически, либо в алфавитном порядке, – эти издания дают представление о словарном запасе обучающихся, об увеличивающемся количестве используемых в речи абстрактных понятий. Составитель учебно-толковых словарей А.Н. Карташков определяет учебную лексикографию как «особую лингвометодическую дисциплину, содержанием которой являются теоретические и практические аспекты описания лексики в учебных целях» (Карташков, 1986). Учебные словари активно использовались в учебном процессе как при домашнем обучении, так и в учебных заведениях царской России.

### **Материалы и методы исследования**

Учебная литература по французскому языку XVIII – первой половины XIX вв., в том числе и учебная лексикография, реализовывала функции, которые до сих пор осуществляются современными образовательными изданиями. В первую очередь, следует отметить, что наиболее важной функцией таких учебных книг была информационная, т.е. передача учащемуся определенного объема необходимой ему информации. Во многих учебниках французского языка XVIII века представлен алфавит, правила произношения букв и слогов, некоторые грамматические сведения о частях речи, а также необходимый, по мнению составителей, лексический минимум. Таким образом, у обучаемого формировался определенный тезаурус понятий и лексических единиц, который затем позволил бы ему общаться, писать и читать по-французски.

С развитием учебного книгоиздательства развиваются и усложняются функции учебной литературы. Например, можно назвать коммуникативную функцию – обучение общению на иностранном языке. Популярность приобретает такой вид изданий, как «разговоры», где изучение языка происходит в диалогах. Авторы пособий моделировали ситуации, в которых обучающемуся мог бы понадобиться французский язык, и предлагали диалоги, подходящие в этих ситуациях. Одно из первых учебных пособий по французскому языку – книга Г.Ф. Платса «Домашние разговоры» (Платс, 1749), изданная Императорской Академией наук в 1749, включала 96 предлагаемых для заучивания диалогов на французском, немецком, русском и латинском языках. Представленные диалоги были, в основном, на бытовые и светские темы. Также издание включало этикетные формулы.

Еще одно типичное издание, предлагающее читателям обучающие диалоги, – «Новые французские немецкие и российские разговоры Матвея Крамера», изданные Московской Сенатской типографией в 1782 г. (Крамер, 1782). В этой книге с параллельным переводом были представлены обучающие диалоги на русском, французском и немецком языках. В диалогах обучающимся предлагались наиболее распространенные слова, сочетания и фразы, которые могли бы использоваться в бытовых ситуациях, в общении с другими людьми, во время путешествий за границей. Таким образом, очевиден предлагаемый автором методический прием – обучение в процессе общения. Изучающие французский язык учились составлять диалоги на французском языке, запоминая типичные фразы, вопросы и ответы.

Кроме обучающей, во многих изданиях реализовалась познавательная функция, т.е. составители учебных пособий хотели дать учащимся сведения из различных отраслей знаний. В начале XIX века все большее распространение и популярность приобретают энциклопедии. В 1802 г. в Москве была выпущена «Детская энциклопедия, или Новое сокращение всех наук» (Encyclopedie, 1802). Это одна из первых российских энциклопедий, написанных на отечественном материале и предназначенных специально для детского и юношеского возраста. От других подобных изданий она отличалась особой доступностью изложения, систематичностью и разнообразием, обширностью сведений, применением методических приемов, способствующих пониманию и усвоению материала. Текст был дан параллельно на французском и русском языках.

Развивающая функция реализовывалась путем привлечения в учебные книги практических упражнений, которые не только способствовали закреплению изученного материала, но и были направлены на развитие восприятия иноязычных звуков, внимания, памяти, лексико-грамматических навыков, речевых умений чтения, говорения, слушания. Так, в учебнике И.А. Фабиана «Новые французские разговоры с российским переводом» (1799) (Фабиан, 1799) можно найти упражнения для закрепления правил изменения частей речи. «Курс теоретико-практический языка французского» И. Краузе (1827) (Краузе, 1927) содержал практические упражнения для закрепления теории. Полностью посвящено практическим упражнениям издание «Теоретические и практические упражнения в переводах с русского на французский язык, в двух частях, изданные Егором Зоричем, и Выбор французских упражнений из Ноеля и Шапсала для переводов с французского на русский язык», изданное в Санкт-Петербурге в 1833 г. (Зорич, 1833).

Воспитывающая функция осуществлялась посредством специально подобранных текстов. Практически в каждом учебном пособии в XVIII в. можно найти нравоучительные сентенции, поучительные басни и истории. В первых изданиях была сильна религиозная составляющая, в обязательном порядке в учебники включались тексты из Библии, молитвы. В качестве примера можно указать «Новонапечатанную азбуку» 1766 года (Новонапечатанная, 1766), предназначенную для детей, которые только начинают изучать французский язык. В издание были включены разделы, направленные на духовно-нравственное воспитание обучающихся (в частности, «О Боге и о вещах до службы Божественной касающихся»), где размещались заповеди, молитвы и нравоучительные изречения.

С течением времени образование приобретало всё более светский характер, и религиозные темы практически ушли из учебных изданий. Всё больше внимания стало уделяться пониманию того, что есть «добродетель», и правилам поведения в обществе, этикету (для заучивания предлагались этикетные формулы приветствий, прощания, извинений и т.д.). Так, учебник Ж. Ф. Вегелина «Новые разговоры французские и российские» (1789) (Вегелин, 1789) представлял собой разговорник, предназначенный для обучения молодежи французскому языку и основам французского этикета. 130 уроков, размещенных автором, охватывали более 30 тем и ситуаций, характерных для дворянского быта того времени. Таким образом, авторы стремились воздействовать на поведение, культуру и духовные потребности обучающихся.

### **Результаты и обсуждение**

Организационная функция, которая в настоящее время выполняется каждым отдельным учебным изданием и всей системой подобных изданий в целом, обеспечивает последовательность и

преимущество подачи материала. Нельзя говорить о том, что эта функция реализовывалась в изданиях XVIII – первой половине XIX вв. в полной мере. И все же можно наблюдать некоторое стремление к обеспечению данной функции. В частности, авторы учитывают особенности адресатов своих учебников, что отражается даже в заглавиях. Книги для маленьких детей написаны упрощенным языком, имеют большое количество картинок. Например, богато иллюстрированы издания «Детская учебная книжка или Новый легчайший способ учиться и обучать французскому языку, содержащий в себе: азбуку, правила произношения, собрание слов, краткую Грамматику, ежедневные молитвы, нравоучительные правила, басни, разговоры, Священную и Натуральную историю и разные анекдоты» (1815) (Livге, 1815), «Детские игры и занятия или Собрание нравоучительных повестей, со словарем» (1826) (Детские, 1826).

Учитывались также возможности восприятия содержания, поэтому продумывалось структурирование материала, его деление на части, разделы, главы. Реализацию организационной функции можно видеть и в дифференциации учебных книг на виды (азбука, грамматика, лексикон и т.д.), в расположении учебного материала от простого к сложному.

Реализация систематизирующей функции обеспечивает целостность обучения, прочное усвоение знаний и представлений. В лучших учебных изданиях прошлого важное место занимали правила, законы, нормы французского языка, известные науке в то время, материал излагался кратко, ясно, доступно, с примерами из разговорной речи либо художественной литературы. Конечно, нельзя говорить о сложившейся системе учебных изданий, единообразной методике обучения, однако в некоторых учебниках присутствуют методические приемы, используемые и в наши дни.

С течением времени учебники все дальше уходят от религиозной назидательности, приобретают светский характер и прикладную направленность, поскольку молодежь, будущих специалистов важно было обучить основам лексики и грамматики иностранного языка, следовательно, меняются структура и содержание учебной книги. Авторы учебников предлагают уже не только знания, но и методику их получения, практического использования учебной информации.

Следует отметить, что в XVIII веке методы обучения иностранным языкам, в целом, повторяли методы обучения латыни. Латинский язык, благодаря своему грамматическому строю, лаконичности формулирования мыслей считался образцом для изучения других иностранных языков. Методы изучения были основаны, прежде всего, на заучивании слов и выражений, изучении фонетики и грамматики и переводе текстов.

Анализируя материалы, представленные в учебных книгах XVIII – первой половины XIX вв., следует отметить, что доминирующим методом преподавания иностранных языков в этот период был грамматико-переводной метод. К похожему выводу приходят многие отечественные и зарубежные исследователи. Так, Луис Келли (Louis G. Kelly) в книге «25 веков изучения языков» выдвигает гипотезу, что грамматико-переводной метод обучения иностранным языкам отражал древнейшую модель урока иностранного языка (Kelly, 1969).

Сведений об истории преподавания французского языка в России в XVIII – первой половине XIX вв. имеется очень мало. Опираясь на имеющиеся источники, мы можем утверждать, что дети из состоятельных семей преимущественно изучали французский язык дома под руководством домашних учителей и гувернеров-иностранцев. Система светского образования, активно продвигаемая в России в XVIII веке с открытием школ, гимназий, Академического университета Петербургской академии наук, Императорского Московского университета, способствовала развитию иноязычного обучения. Поиск методов преподавания стал важной задачей педагогов-профессионалов, и с течением времени они к этой проблеме относились всё более серьёзно.

Интерес к французскому языку достиг пика во времена Екатерины II и был особенно высок среди представителей привилегированных сословий и чиновничества. Соответственно, вырос спрос на учебную литературу, авторы которой стали задумываться не только о содержании своего пособия, но и о том, каким образом учащимся лучше усваивать учебный материал.

Преподавание французского языка в XVIII – первой половине XIX века, как и преподавание других языков, опиралось, в основном, на грамматико-переводной метод, т.е. учащихся прежде всего обучали

грамматике и переводу текстов. Основное внимание уделялось письменной речи, так как считалось, что только она отражает особенности подлинного языка, к тому же эпистолярный жанр играл важную роль в общественной коммуникации. Аудирование и говорение преимущественно применялись как средства обучения. Основной единицей обучения при данном методе является не слово, а предложение.

Важной целью преподавания иностранного языка признавалось развитие интеллекта учеников, логического мышления. Поэтому часто грамматические сведения предлагалось изучать на примере художественных произведений или разнообразных поучительных текстов, развивающих идеи Просвещения. Лексика изучалась, в основном, с использованием тех слов и выражений, которые содержались в предлагаемых для чтения текстах. Часто учебные пособия содержали в своем составе двуязычные словари, построенные по тематическому принципу. Грамматика иностранного языка изучалась на основе дедуктивного подхода с использованием правил и переводных упражнений.

Можно также заметить, что учебные книги для изучения иностранного языка нередко были двуязычными, по-видимому, составители их считали, что для успешного усвоения другого языка необходимо опираться на родной язык, что сопоставление языковых явлений поможет учащимся лучше понять и запомнить правила.

В первых учебных книгах по французскому языку учащимся предлагались следующие виды работ:

- заучивание наизусть слов, выражений, этикетных фраз и диалогов, которые, по мнению составителя, необходимы ученику;
- изучение грамматических правил, особенностей функционирования частей речи;
- овладение разговорным и письменным французским языком, приемами перевода.

Судя по структуре учебных книг, обучение французскому языку в рассматриваемый период происходило поэтапно. Вначале учащиеся должны были освоить французскую фонетику и основы грамматики, научиться читать и писать на французском языке, выучить лексический минимум. Затем для перевода и чтения им предлагались оригинальные тексты, преимущественно из художественных и исторических произведений. Как видим, уже в XVIII – первой половине XIX вв. соблюдались принципы структурирования материала, построения его «от простого к сложному», принцип последовательности изложения и закрепления изученного.

Авторы первых грамматик для изучения французского языка считали, что изучение грамматических законов может значительно помочь учащимся в овладении иностранным языком. Нередко составители учебных книг включали в свои пособия учебные диалоги, этикетные фразы, то есть можно говорить о том, что авторы стремились помочь обучающимся овладеть иностранным языком как средством общения, говоря современными терминами, развивали у них коммуникативную компетенцию. В лучших учебниках материал был хорошо систематизирован и структурирован в соответствии с конкретными целями пособия. Как правило, грамматики были ориентированы на определенный контингент учащихся.

Отметим также, что авторы первых французских азбук и грамматик стремились не только обучать, но и воспитывать своих учеников. В качестве примеров употребления слов и выражений часто выбирались поучительные высказывания, нравоучительные сентенции, выдержки из религиозных книг, басни.

В качестве примера к вышесказанному можно назвать «Французскую азбуку» А. де Лави – популярный учебник французского языка XVIII в., изданный в 1767 году (Lavie, 1767). Учебник начинается со сведений о фонетике. Ученикам предлагается французский алфавит, различные упражнения на произношение букв и слогов, несложные задания для самостоятельного чтения. Одновременно обучающиеся усваивают лексический минимум и элементарные грамматические сведения. После этого для закрепления полученных знаний и умений учащимся для чтения предлагаются хорошо им известные тексты – это повторяемые ежедневно молитвы: «Отче наш», «Символ православной веры», «Богородице Дево, радуйся» и др. По-видимому, составитель был убежден, что чтение религиозных текстов имеет не только развивающее, но и воспитывающее значение. Той же цели в книге служат так называемые «разговоры» (т.е. обучающие диалоги). Таким образом, в учебнике де Лави, как и во многих

учебных книгах XVIII в., обучение началам французского языка сочеталось с продвижением христианских ценностей, с нравственным воспитанием.

В 1771 году в педагогической науке происходит важное событие: для преподавателей гимназий, школ, пансионов издается первое российское дидактико-методическое пособие «Способ учения» (лат. «Methodus informandi»), составленное профессорами Московского университета (Российская, 1999). Это издание может заинтересовать историков педагогики, в нем отражены прогрессивные для второй половины XVIII века дидактические принципы.

В методическом пособии были выдвинуты требования к профессиональной подготовке учителей, к моральным качествам педагогов. Эти требования были справедливо обусловлены существующей в XVIII в. проблемой низкого уровня преподавания и квалификации учительского состава. Много внимания в документе уделялось в том числе методике обучения иностранным языкам. Составители отстаивали принцип сознательного усвоения учениками грамматических и синтаксических правил в противовес механическому заучиванию.

Весьма важным объявлялось развитие мышления учащихся, для чего в курс учебного заведения вводились основы стилистики, красноречия, история и география. Значимым положением «Способа учения» можно считать рекомендацию осуществлять в учебных заведениях исключительно светское обучение, построенное на научных основах. Педагоги должны были добиваться от учеников глубокого понимания изучаемого учебного материала.

Реализацию положений методического пособия можно наблюдать во многих учебных изданиях рассматриваемого периода. Педагогические идеи, на основе которых строились учебные книги того времени, используются с некоторыми вариациями и в современной методике. Рассмотрим несколько конкретных примеров.

Составители «Французской азбуки» («Alphabet françois, enrichi d'un vocabulaire et des dialogues les plus faciles. À l'usage de la jeunesse russe»), выпущенной в 1773 году Санкт-Петербургской Академией наук, считали весьма важным метод заучивания наизусть: учащимся предлагались для запоминания наиболее частотные слова, популярные фразы разговорного французского языка, разнообразные этикетные фразы и выражения, которые можно было применять в гостях, в общении с домашними, в магазинах, в путешествиях и т.д. Запоминание при обучении иностранной лексике и грамматике широко используют и современные педагоги, так как он действительно эффективен при изучении иностранного языка.

Вышеупомянутая азбука способствовала не только обучению, но и воспитанию учащихся. С этой целью в нее были включены религиозные тексты из «Катехизиса», нравоучительные истории, диалоги, в том числе и патриотического содержания. Вместе с тем изучение фонетики и грамматических правил сочеталось со знакомством с обиходной, бытовой лексикой из тематических групп «Дом», «Семья», «Еда» и др., тесно связанных с человеком, что свидетельствует о нарастающей тенденции к антропоцентризму в содержании учебных пособий. Отметим, что и в настоящее время сохранилась тенденция изучать иностранный язык на основе бытовых тем, близких ученику, тесно связанных с повседневностью, – «Моя семья», «Мое любимое домашнее животное», «Мой распорядок дня», «Наша школа» и др.

Заучивание слов, фраз и текстов на французском языке в XVIII в., как подчеркивает проф. М.Н. Ветчинова, использовалось очень активно: «Особое значение отводилось развитию механических форм памяти – заучиванию наизусть отдельных отрывков, прочитанных поэтических и прозаических произведений. Для обучения иностранному языку использовались связные тексты хрестоматийного характера и подлинники европейской художественной литературы» (Ветчинова, 2022).

Также считалось весьма важным тренировать у учащихся навыки перевода текстов с французского на русский язык и наоборот. Формирование и развитие навыков перевода осуществлялась с использованием специальных сборников учебных текстов. К примеру, в 1804 году типографией Московского университета была издана учебная книга «Собрание острых и наставительных изречений, на латинском, французском и немецком языках; в пользу воспитанников университетского пансиона» (Собрание, 1804). Учебник составляли короткие тексты на трех языках, но без русского перевода

(следовательно, издание предназначалось для тех, кто уже владел основами французского языка). Интересен метод сопоставления трех языков: представленные три варианта слова или фразы способствовали более точному переводу, помогали ученикам оценить как своеобразие, так и общность трех европейских языков. Тексты, которые подобрали составители, были призваны вызвать интерес у обучающихся: исторические забавные анекдоты, поучительные, остроумные высказывания, которые учащиеся могли запомнить и рассказать в обществе.

В первой половине XIX века методика преподавания иностранного языка продолжает совершенствоваться. В учебных книгах по французскому языку можно найти уже не только списки слов и фраз для заучивания, но и описание некоторых приемов запоминания слов и грамматических правил, советы для преподавателей и обучающихся.

В частности, подобные рекомендации по организации процесса запоминания новых слов можно найти в учебнике Ж. Паланжа «Новая французская азбука, содержащая краткую этимологию, самые употребительные разговоры и собрание весьма нужных слов во французском правописании» (1805) (Паланж, 1805). Данный учебник был довольно популярным, несколько раз переиздавался. В предисловии к третьему изданию автор описывает свою методику эффективного заучивания слов французского языка. Успех запоминания Паланж видел в многократном повторении изучаемых слов. Начинать ученый предлагал с десяти существительных, которые ученики должны были записать, научиться правильно произносить и заучить. После твердого запоминания эти десять слов под руководством преподавателя склонялись «со всеми членами», определялись их грамматические признаки, с существительными составлялись словосочетания, к ним подбирались прилагательные (Паланж, 1805), – таким образом отрабатывали синтагматические связи усваиваемых лексических единиц. К слову, грамматические правила педагог также обязан был повторить с учениками несколько раз до полного запоминания и повторять их всякий раз при заучивании новых слов.

Постепенно в лексикон обучающихся, по мнению Паланжа, должны были вводиться прилагательные и глаголы, которые также следовало читать, повторять, изменять. С выученными словами составлялись несложные предложения. На данном этапе преподаватель уже мог знакомить учащихся с правилами образования и употребления времен глагола. Формы глагола автор рекомендует также вводить постепенно, от простого к сложному: сначала изъявительное наклонение, а через четыре недели – повелительное и сослагательное.

Паланж был убежден, что если каждый день учащиеся будут запоминать по 10 существительных и прилагательных, то всего за 5 учебных дней их словарный запас пополнится сразу на 100 слов. При этом происходила не механическая зубрежка без осознания смысла слова, а осуществлялось осознанное запоминание, так как ученик запоминал слова в процессе многократного написания, проговаривания, повторений, склонения, составления словосочетаний и предложений. Фразы, построенные с выученными словами, также быстрее запоминаются.

Отметим, что предложенная Паланжем система работы актуальна и в настоящее время, и с некоторыми вариантами используется современными педагогами. Во многих методических пособиях рекомендуется проводить обучение иностранному языку на основе принципа сознательного запоминания, т.е. слово должно заучиваться не изолированно, а в своих формах, словосочетаниях и предложениях. Также в современной школе успешно используется принцип постепенного усложнения материала, когда сначала изучаются имена и их формы, а затем глаголы в различных наклонениях и временах.

Из педагогического наследия профессора Харьковского университета Николая Николаевича Паки де Совиньи, автора учебника «Философическая грамматика языков, или Ключ ко всем языкам и литературе» (1823–1824) (Паки, 1823), современным педагогам также можно почерпнуть много полезных идей, например, то, что обучение французскому языку должно способствовать развитию мышления учеников, и что теоретический и практический подходы при изучении языка необходимо сочетать. По мнению ученого, нельзя предпочитать какой-либо один из этих способов, оба одинаково важны (Паки, 1823). Это справедливо, так как теоретический материал помогает развивать логическое мышление учащихся, а практические умения и навыки должны опираться на прочный фундамент теоретических

знаний. Согласиться можно также с утверждением Н.Н. Паки де Совиньи, что учеников нельзя принуждать механически заучивать учебный материал, иначе они не смогут научиться общаться, ведь они будут только твердить заученные слова и фразы, не понимая того, о чем говорят. Кроме того, без знания теории учащиеся не смогут самостоятельно образовывать формы слова, строить словосочетания и предложения.

Н.Н. Паки де Совиньи был убежденным сторонником грамматико-переводного метода. Наиболее эффективным методом изучения французского языка он считал упражнения в переводе.

В этом убеждении Н.Н. Паки де Совиньи был не одинок. Например, Павел Христианович Шлейснер в своем учебнике «Опыт грамматического руководства в переводах с российского языка на немецкий и на французский» (1824) (Шлейснер, 1824) также придерживается точки зрения, что лучшим средством для обучения французскому языку является переводческая практика: если ученик хочет выучить язык, ему необходимо как можно чаще читать хороших авторов и упражняться в переводах (Шлейснер, 1824). Уточним, что в учебнике П.Х. Шлейснера используется разновидность переводного метода – текстуально-переводной. Сторонники этого метода считали, что эффективнее всего обучать иностранному языку посредством чтения художественных текстов на данном языке. При чтении и переводе отобранных произведений решается одновременно ряд задач: вырабатывается правильное произношение, происходит запоминание грамматических правил, расширение словарного запаса. Текстуально-переводной метод используется и в современной методике, так как способствует формированию и развитию у учащихся умений и навыков аналитического чтения (Основные, 1972).

### **Заключение**

Таким образом, в учебных книгах XVIII – первой половины XIX вв. можно обнаружить реализацию функций, характерных и для современных образовательных изданий, а именно: информационной, коммуникативной, воспитательной, познавательной, развивающей, систематизирующей, организационной. Можно говорить о том, что учебная книга эпохи Русского Просвещения как исторический источник дает представление о содержании, приемах и методах обучения детей и взрослых французскому языку. Преподавание французского языка в XVIII – первой половине XIX века опиралось, в основном, на грамматико-переводной метод. Распространенными видами работ, которые предлагались составителями учебных книг, были заучивание наизусть слов и фраз, изучение грамматических правил, овладение приемами перевода. В современной педагогике эти методы также эффективно используются в сочетании с коммуникативными, интерактивными и информационными технологиями.

### **Список литературы**

1. Вегелин Ж.Ф. Nouveaux dialogues françois et russes = Новые разговоры французские и российские : divises en 130 leçons. à l'usage de la jeunesse, & de tous ceux qui commencent à apprendre ces langues.: Разделенные на 130 уроков для употребления юношеству и всем начинающим учиться сим языкам / par Jean Philippe Weguelin; Изданные Иоанном Филиппом Вегелином. М.: В типографии Компании Типографической, 1789. IX, 348 с.
2. Ветчинова М.Н. Иноязычное образование в гимназиях России в XIX веке // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2006. № 2. С. 142-146.
3. Детские игры и занятия или Собрание нравоучительных повестей, со словарем. М.: тип. Ав. Семена при Имп. Мед.-хирург. акад., 1826. 365 с., 15 л. ил.
4. Есипова В.А. История книги. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2011. 628 с.
5. Зорич Е. Теоретические и практические упражнения в переводах с русского на французский язык, в двух частях, изданные Егором Зоричем, и Выбор французских упражнений из Ноеля и Шапсала для переводов с французского на русский язык. 2-е пополн. изд. Санкт-Петербург: тип. Х. Гинце, 1833. VIII, 319, 21 с., 1 л. табл.



6. Карташков А.Н. Принципы построения учебно-толковых словарей английского языка для иностранцев: на материале сер. слов. Хорнби: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.04. Ленинград, 1986. 258 с.
7. Колобкова А.А. Грамматико-переводной метод в преподавании французского языка в российских учебных заведениях в XVIII - первой половине XIX вв. // Управление образованием: теория и практика. 2021. № 4(44). С. 28-37.
8. Колобкова А.А. Учебная франкоязычная лексикография в России XVIII – первой половины XIX веков: монография. М.: National Research, 2020. 76 с.
9. Колобкова А.А. Учебные книги по французскому языку первой половины XIX века: содержание, структура, методические приемы // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: гуманитарные науки. 2022. № 3. С. 67-72.
10. Крамер М.; Kramer M. Новые французские немецкие и российские разговоры Матвея Крамера / Переведенные на русский язык в пользу российского юношества Иосифом Гандиной. М.: [Сенат. тип.], 1782. [2], 212 с.
11. Краузе И. Курс теоретико-практический языка французского. В 3-х ч. М.: Тип. Августа Семена, 1827.
12. Новонапечатанная азбука: Которая может употреблена быть к легкому и основательному научению читать детей и самых младых лет. Санкт-Петербург: [Тип. Сухопут. кадет. корпуса], 1766. [3], 78 с.
13. Основные направления в методике преподавания иностранных языков в XIX–XX вв. / под ред. И. В. Рахманова. М.: Педагогика, 1972. 320 с.
14. Паки де Совиньи Н.Н. Философическая грамматика языков, или Ключ ко всем языкам и литературе: Сочинение классическое и учебное, расположенное в виде таблиц или сокращенного и умозрительного метода, чрез который учащиеся в университетах, лицеях, пансионах могут узнать легко и методически основные правила, приложенные ко всем языкам вообще и в особенности к французскому, изданная Николаем Паки де Совиньи, коллежским советником, профессором при Харьковском университете. Ч. 1–[3]. Харьков: в Университетской типографии, 1823–1824. 3 т.
15. Паланж Ж. Новая французская азбука, содержащая краткую этимологию, самые употребительные разговоры и собрание весьма нужных слов во французском правописании : Сочинена для русского юношества от семи до двенадцати лет Егором Паланжем. М.: в Губернской типографии у А. Решетникова, 1805. [2], IV, 170 с.
16. Платс Г.Ф. Dialogues domestiques = Gespräche von Haussachen = Домашние разговоры = Colloquia Domestica. В Санкт-Петербурге: Печатаны при Императорской Академии наук, 1749. 232 с.
17. Российская педагогическая энциклопедия: в 2 т. / гл. ред. В. Г. Панов. М.: Большая Рос. энцикл., 1993–1999.
18. Собрание острых и наставительных изречений, на латинском, французском и немецком языках; в пользу воспитанников университетского пансиона. М.: В университетской типографии, 1804 г. 152 с.
19. Учебная литература // Большая советская энциклопедия: [в 30 т.] / глав. ред. А.М. Прохоров. 3-е изд. М.: Сов. энциклопедия, 1969. Т. 27: Ульяновск-Франкфорт. 1977. 622 с., 30 л. ил.
20. Фабиан И.А. Новые французские разговоры с русским переводом, разделенные на 99 задач, показывающих свойство каждой части речи, или Легчайший способ узнать правила французской грамматики / Изданный Иваном Фабианом. М.: Губ. тип., у А. Решетникова, 1799. III, 132 с.
21. Шлейснер П.Х. Опыт грамматического руководства в переводах с русского языка на немецкий и на французский / [Павел Шлейснер]; с дозволения Цензурного комитета. Санкт-Петербург: [б.и.], 1824. [4], 197 с.
22. Encyclopedie des enfans, ou Nouvel abrégé de toutes les sciences = Детская энциклопедия, или Новое сокращение всех наук: A l'usage des enfans.: Nouvelle edition, augmentée & corrigée dans toutes ces parties.: Avec figures: Для употребления юношества: Новое издание, приумноженное и исправленное

во всех частях.: С картинками. М.: в типографии Кряжева, Готье и Мея, 1802. [2], 1-208, 219–424, [8] с., [29] л. ил.

23. Kelly, L.G. 25 Centuries of Language Teaching: An Inquiry Into the Science, Art, and Development of Language Teaching Methodology, 500 B.C. - Rowley, Mass : Newbury House Publishers, 1969. – 474 p.

24. Lavie, H. Alphabet françois enrichi d'un vocabulaire et de dialogues les plus faciles augmenté de préceptes et de sentences morales à l'usage des classes inférieures du Gymnase de l'Université de Moscou. Nouvelle édition / Revuë et corrigée par H. de Lavie, lecteur public et membre de l'Université de Moscou. Moscou [Moskva] : De l'Imprimerie de l'Université, 1767. 107 p.

25. Livre des enfans ou La nouvelle et plus facile methode d'apprendre et d'enseigner la langue françoise, = Детская учебная книжка, или Новый легчайший способ учиться и обучать французскому языку : contenant l'alphabet, les regles de la prononciation, recueil des mots, grammaire abrégée, les prières, sentences morales, fables, dialogues, l'histoire sainte et naturelle et divers anecdotes. : Orné des jolies gravures : содержащий в себе: азбуку, правила произношения, собрание слов, краткую грамматику, ежедневныя молитвы, нравоучительныя правила, басни, разговоры, священную и натуральную историю и разные анекдоты. : В двух частях. : С гравированными картинками. М.: в Университетской типографии, 1815. 1–118, 3–91 с., [12] л. ил.

### **About the pedagogical heritage of educational books on the French language published in Russia in the XVIII – first half of the XIX centuries**


#### **Anastasia A. Kolobkova**

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Humanities and Foreign Languages

Russian University of Cooperation

Moscow, Russia

akolobkova@yandex.ru

 0000-0000-0000-0000


#### **Svetlana V. Kulikova**

Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Professor of the Department of Pedagogy, Rector of the Volgograd State Academy of Postgraduate Education, Professor of the Russian Academy of Education

Volgograd State Socio-Pedagogical University

Volgograd, Russia


skul-ns-rao@yandex.ru

 0000-0000-0000-0000

Received 04.07.2022

Accepted 09.08.2022

Published 15.09.2022

 10.25726/z3765-9935-6970-x

#### **Abstract**

The article provides an overview of pedagogical ideas and methodological techniques reflected in Russian textbooks on the French language published in the XVIII – first half of the XIX centuries. One of the first methodological manuals for teachers of a foreign language is analyzed. The significance of the pedagogical heritage of educational books on the French language for pedagogy and methods of foreign language teaching

is revealed. A parallel is drawn between the functions performed by the educational literature of the period of the Russian Enlightenment and modern textbooks.

### Keywords

history of pedagogy, Russian Enlightenment, methods of teaching French, educational books, educational lexicography, grammatical and translation method, functions of educational literature.

### References

1. Vegelin Zh.F. Nouveaux dialogues françois et russes = Novye razgovory francuzskie i rossijskie : divises en 130 leçons. à l'usage de la jeunesse, & de tous ceux qui commencent à apprendre ces langues.: Razdelennye na 130 urokov dlja upotreblenija junoshestvu i vsem nachinajushhim učit'sja sim jazykam / par Jean Philippe Weguelin; Izdannye Ioannom Filippom Vegelinom. M.: V tipografii Kompanii Tipografichesknoj, 1789. IX, 348 c.
2. Vetchinova M.N. Inojazychnoe obrazovanie v gimnazijah Rossii v XIX veke // Uchenye zapiski. Elektronnyj nauchnyj zhurnal Kurskogo gosudarstvennogo universiteta. 2006. № 2. S. 142-146.
3. Detskie igry i zanjatija ili Sobranie npravouchitel'nyh povestej, so slovarem. M.: tip. Av. Semena pri Imp. Med.-hirurg. akad., 1826. 365 s., 15 l. il.
4. Esipova V.A. Istorija knigi. Tomsk: Izd-vo Tom. un-ta, 2011. 628 s.
5. Zorich E. Teoreticheskie i prakticheskie uprazhnenija v perevodah s russkogo na francuzskij jazyk, v dvuh chastjah, izdannye Egorom Zorichem, i Vybor francuzskih uprazhnenij iz Noelja i Shapsala dlja perevodov s francuzskogo na russkij jazyk. 2-e popoln. izd. Sankt-Peterburg: tip. H. Gince, 1833. VIII, 319, 21 s., 1 l. tabl.
6. Kartashkov A.N. Principy postroenija uchebno-tolkovyh slovaroj anglijskogo jazyka dlja inostrancev: na materiale ser. slov. Hornbi: dissertacija ... kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.04. Leningrad, 1986. 258 s.
7. Kolobkova A.A. Grammatiko-perevodnoj metod v prepodavanii francuzskogo jazyka v rossijskikh uchebnyh zavedenijah v XVIII - pervoj polovine XIX vv. // Upravlenie obrazovaniem: teorija i praktika. 2021. № 4(44). S. 28-37.
8. Kolobkova A.A. Uchebnaja frankojazychnaja leksikografija v Rossii XVIII – pervoj poloviny XIX vekov: monografija. M.: National Research, 2020. 76 s.
9. Kolobkova A.A. Uchebnye knigi po francuzskomu jazyku pervoj poloviny XIX veka: sodержanie, struktura, metodicheskie priemy // Sovremennaja nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Serija: gumanitarnye nauki. 2022. № 3. S. 67-72.
10. Kramer M.; Kramer M. Novyja francuzskie nemeckie i rossijskie razgovory Matveja Kramera / Perevedennye na rossijskoj jazyk v pol'zu rossijskago junoshestva Iosifom Gandini. M.: [Senat. tip.], 1782. [2], 212 s.
11. Krauze I. Kurs teoretiko-prakticheskij jazyka francuzskogo. V 3-h ch. M.: Tip. Avgusta Semena, 1827.
12. Novonapechatannaja azbuka: Kotoraja mozhet upotreblena byt' k legkomu i osnovatel'nomu naucheniju chitat' detej i samyh mladych let. Sankt-Peterburg: [Tip. Suhoput. kadet. korpUSA], 1766. [3], 78 s.
13. Osnovnye napravlenija v metodike prepodavanija inostrannyh jazykov v XIX–XX vv. / pod red. I. V. Rahmanova. M.: Pedagogika, 1972. 320 s.
14. Paki de Sovin'i N.N. Filosoficheskaja grammatika jazykov, ili Kljuch ko vsem jazykam i literature: Sochinenie klassicheskoe i uchebnoe, raspolozhennoe v vide tablic ili sokrashhennogo i umozritel'nogo metoda, chrez kotoryj uchashhiesja v universitetah, licejah, pansionah mogut uznat' legko i metodicheski osnovnye pravila, prilozhennye ko vsem jazykam voobshhe i v osobennosti k francuzskomu, izdannaja Nikolaem Paki de Sovin'i, kollezhskim sovetnikom, professorom pri Har'kovskom universitete. Ch. 1–[3]. Har'kov: v Universitetskoj tipografii, 1823–1824. 3 t.
15. Palanzh Zh. Novaja francuzskaja azbuka, sodержashhaja kratkuju jetimologiju, samye upotrebiteľnye razgovory i sobranie ves'ma nuzhnyh slov vo francuzskom pravopisanii : Sochinena dlja

rossijskogo junoshestva ot semi do dvenadcati let Egorom Palanzhem. M.: v Gubernskoj tipografii u A. Reshetnikova, 1805. [2], IV, 170 s.

16. Plats G.F. Dialogues domestiques = Gespräche von Haussachen = Domashnie razgovory = Colloquia Domestica. V Sankt-Peterburge: Pechatany pri Imperatorskoj Akademii nauk, 1749. 232 s.

17. Rossijskaja pedagogicheskaja jenciklopedija: v 2 t. / gl. red. V. G. Panov. M.: Bol'shaja Ros. jencikl., 1993–1999.

18. Sobranie ostryh i nastavitel'nyh izrechenij, na latinskom, francuzskom i nemeckom jazykah; v pol'zu vospitannikov universitetskogo pansiona. M.: V universitetskoj tipografii, 1804 g. 152 s.

19. Uchebnaja literatura // Bol'shaja sovetskaja jenciklopedija: [v 30 t.] / glav. red. A.M. Prohorov. 3-e izd. M.: Sov. jenciklopedija, 1969. T. 27: Ul'janovsk-Frankfort. 1977. 622 s., 30 l. il.

20. Fabian I.A. Novye francuzskie razgovory s rossijskim perevodom, razdelennye na 99 zadach', pokazyvajushhij svoystvo kazhdoy chasti rechi, ili Legchajshij sposob uznat' pravila francuzskoj grammatiki / Izdannij Ivanom Fabianom. M.: Gub. tip., u A. Reshetnikova, 1799. III, 132 s.

21. Shlejsner P.H. Opyt grammaticheskago rukovodstva v perevodah s rossijskago jazyka na nemeckij i na francuzskij / [Pavel Shlejsner]; s dozvolenija Cenzurnogo komiteta. Sankt-Peterburg: [b.i.], 1824. [4], 197 s.

22. Encyclopecie des enfans, ou Nouvel abrégé de toutes les sciences = Detskaja jenciklopedija, ili Novoe sokrashhenie vseh nauk: A l'usage des enfans.: Nouvelle edition, augmentée & corrigée dans toutes ces parties.: Avec figures: Dlja upotreblenija junoshestva: Novoe izdanie, priumnozhennoe i ispravlennoe vo vseh chastjah.: S kartinami. M.: v tipografii Krjazheva, Got'e i Meja, 1802. [2], 1-208, 219–424, [8] s., [29] l. il.

23. Kelly, L.G. 25 Centuries of Language Teaching: An Inquiry Into the Science, Art, and Development of Language Teaching Methodology, 500 B.C. - Rowley, Mass : Newbury House Publishers, 1969. – 474 p.

24. Lavie, H. Alphabet françois enrichi d'un vocabulaire et de dialogues les plus faciles augmenté de préceptes et de sentences morales à l'usage des classes inférieures du Gymnase de l'Université de Moscou. Nouvelle édition / Revué et corrigée par H. de Lavie, lecteur public et membre de l'Université de Moscou. Moscou [Moskva] : De l'Imprimerie de l'Université, 1767. 107 p.

25. Livre des enfans ou La nouvelle et plus facile methode d'apprendre et d'enseigner la langue françoise, = Detskaja uchebnaja knizhka, ili Novyj legchajshij sposob uchit'sja i obuchat' francuzskomu jazyku : contenant l'alphabet, les regles de la prononciation, recueil des mots, grammaire abregée, les prières, sentences morales, fables, dialogues, l'histoire sainte et naturelle et divers anecdotes. : Orné des jolies gravures : soderzhashhij v sebe: azbuku, pravila proiznoshenija, sobranie slov, kratkuju grammatiku, ezhdnevnyja molitvy, nravouchitel'nyja pravila, basni, razgovory, svjashhennuju i natural'nuju istoriju i raznye anekdoty. : V dvuh chastjah. : S gravirovannyimi kartinkami. M.: v Universitetskoj tipografii, 1815. 1–118, 3–91 s., [12] l. il.